



جمعية الصداقة الإماراتية الألمانية
EMIRATI GERMAN FRIENDSHIP SOCIETY
EMIRATISCH-DEUTSCHE FREUNDSCHAFTSGESELLSCHAFT



Inhalt	Seite	المحتوى
Große VAE-Delegation auf der Hannover Messe	1	السفير الاماراتي السيد الجنيبي في معرض هانوفر
Abgeordnete des Bundestages und der FNR treffen sich zum Austausch	2	لقاء بين نواب البوندستاغ و المجلس الوطني الإتحادي لتبادل الخبرات
Gemeinsames Forschungsprojekt von deutschen und emiratischen Institutionen	3	مشروع بحثي مشترك بين معاهد المانية و اماراتية
Alpha Tours Dubai erwartet 80.000 deutsche Touristen	4	شركة ألفا تورز دبي تتوقع 80.000 سائحا ألمانيا في 2015
Emirates Global Aluminium in Deutschland ausgezeichnet	5	جائزة المانية للامارات العالمية للالمنيوم
Impressum	6	هيئة التحرير

Große VAE-Delegation auf der Hannover Messe

السفير الاماراتي السيد الجنيبي في معرض هانوفر



S.E. Mubarak Junaibi auf der Hannover Messe

السيد مبارك الجنيبي في معرض هانوفر

S.E. Mubarak Al-Junaibi, Botschafter der Vereinigten Arabischen Emirate in der Bundesrepublik Deutschland, besuchte, zusammen mit einer großen Delegation aus den VAE die bedeutendste Industriemesse der Welt in Hannover.

Leitthema der Messe, die vom 13. bis 17. April stattfand, war in diesem Jahr „Integrated Industry – Join the Network“. Insgesamt 6500 Unternehmen aus über 70 Ländern nutzten die Messe, um neue Produkte und Innovationen vorzustellen.

In einer Rede, die der Botschafter der VAE auf der Messe hielt, betonte S.E. Mubarak Al-Junaibi, dass die Kooperation der VAE mit deutschen Firmen sehr wichtig sei. Insgesamt beliefen sich die Investitionen im Industriesektor der VAE in dem Zeitraum vom Januar bis September 2014 auf USD 34bn.

Zu den Teilnehmern der Messe aus den VAE zählten das Department of Economic Development, Abu Dhabi Khalifa Fund for Enterprise Development, Industrial Development Bureau, ZonesCorp, Abu Dhabi National Oil Company und Abu Dhabi Ports.

Fortsetzung auf Seite 6

قام سفير دولة الإمارات العربية المتحدة في جمهورية ألمانيا الاتحادية السيد مبارك الجنيبي برفقة وفد إماراتي بزيارة لأحد أهم المعارض الصناعية في العالم في مدينة هانوفر الألمانية

شاركت بالمعرض الذي أقيم في الفترة من 13-17 أبريل تحت عنوان „Integrated Industry – Join the Network“ أكثر من 6500 شركة من 70 دولة حول العالم بهدف عرض أحدث المنتجات و الابتكارات.

و في كلمة القاها السيد الجنيبي خلال المعرض أكد على أهمية التعاون بين الشركات الألمانية و دولة الإمارات العربية المتحدة التي بلغ حجم الاستثمار في القطاع الصناعي فيها في الفترة من يناير الى سبتمبر 2014 أكثر من 34 مليار دولار أمريكي.

كان ضمن المشاركين في المعرض من دولة الإمارات دائرة التنمية الاقتصادية و صندوق خليفة لتطوير المشاريع و مكتب تنمية الصناعة و زونسكورب و شركة بترول أبوظبي الوطنية الى جانب موانئ أبوظبي

البقية في صفحة 6

Abgeordnete des Bundestages und des FNR treffen sich zum Austausch

لقاء بين نواب البوندستاغ و المجلس الوطني الاتحادي لتبادل الخبرات



Das Parlamentsgebäude des FNR
السيد مبارك الجنيبي في معرض هانوفر

Das Mitglied des Föderativen Nationalrates der Vereinigten Arabischen Emirate, Salim Balkrad Al Ameri, traf sich mit Sabine Zimmermann, Abgeordnete des Bundestages der Bundesrepublik Deutschland, um Möglichkeiten zu erörtern, die Kooperation und Freundschaft der beiden Parlamente auszubauen und zu vertiefen.

Das Treffen fand im Rahmen eines Austausches von Erfahrungen parlamentarischer Arbeit im Hauptsitz des FNR in Abu Dhabi statt. Die beiden Abgeordneten besprachen Wege, inwieweit Erfahrungswerte und Mechanismen parlamentarischer Arbeit ausgetauscht werden könnten, mit dem Ziel regulative parlamentarische Abläufe zu verbessern.

Im Laufe der Begegnung der beiden Abgeordneten betonte Salim Balkrad Al Ameri die hervorragenden Beziehungen zwischen Deutschland und den VAE. Insbesondere lobte er das politische, wirtschaftliche und touristische Verhältnis. Zimmermann rühmte den Fortschritt und die Entwicklung den die VAE in vielen wichtigen Bereichen durchlaufen hat. Im Besonderen hob sie die gute Lage der Frauen in den VAE hervor, in denen viele Frauen Spitzenpositionen anstreben und auch besetzen.

Gefördert wird dies durch die Grundsätze der Verfassung der VAE, die gleiche Rechte und Pflichten für Männer und Frauen festlegen. Zum Abschluss des Treffens betonte Zimmermann erneut die exzellenten Leistungen, die die Emirate ihren Bürgern, Bewohnern und Besuchern bieten.

التقى عضو المجلس الوطني الاتحادي الشيخ سالم بالركاض العامري بنائبة البرلمان الألماني (البوندستاغ) زابينة زيرمان لمناقشة امكانيات التعاون و الصداقة بين البرلمانين

جاء اللقاء في اطار تبادل خبرات العمل البرلماني بمقر المجلس الوطني في ابو ظبي و ناقش النظيرين سبل تبادل ادوات و خبرات العمل من اجل تحسين الإجراءات البرلمانية

و خلال اللقاء اكد بالركاض العامري على العلاقات الممتازة بين الدولتين, كما اثنى على العلاقات السياسية و الاقتصادية و السياحية القوية بينهما. اما زيرمان فأشادت بالتنمية و التطور و اللذين شهدتهما الامارات و خاصة فيما يتعلق بالوضع الإيجابي للمرأة

فالنصوص الأساسية للدستور الإماراتي تكفل حق المساواة بين الرجل و المرأة, و هو ما يُمكن النساء من السعي و النجاح في تباؤ العديد من المناصب الرفيعة. و في ختام اللقاء اثنى زيرمان مجدداً على الخدمات المميزة التي تقدمها الإمارات لمواطنيها و سكانها و زوارها

Gemeinsames Forschungsprojekt von deutschen und emiratischen Institutionen

مشروع بحثي مشترك بين معاهد المانية و اماراتية



Preisvergabe des Hamdan Bin Rashid Al-Maktoum Award
تكريم جائزة حمدان بن راشد آل مكتوم للأداء التعليمي المتميز

Bildungsforscher auf der ganzen Welt sind sich einig, dass es für Gesellschaften immens wichtig ist, individuelle Talente zu erkennen und auszubilden. Jedoch wird regelmäßig in Studien bestätigt, dass die meisten Talente unentdeckt bleiben.

Werden hingegen vielversprechende Talente entdeckt, scheitern Gesellschaften oft darin, diese Talente zu fördern und ihr Potenzial optimal auszunutzen.

Der Preis für Gesellschaften für diese vergebenen Chancen ist hoch. Um dieser Entwicklung in Dubai und in den VAE vorzubeugen, wurde ein gemeinsames Forschungsprojekt der in Dubai ansässigen Organisation Hamdan Bin Rashid Al-Maktoum Award for Distinguished Academic Performance mit der International Research Association for Talent Development and Excellence ins Leben gerufen. Der letztgenannte Verein wird von Prof. Dr. Heidrun Stöger, Lehrstuhlinhaberin für Schulpädagogik an der Universität Regensburg und Prof. Dr. Albert Ziegler, Lehrstuhlinhaber für Pädagogische Psychologie und Exzellenzforschung an der Universität Erlangen-Nürnberg, repräsentiert.

Die in Dubai ansässige Stiftung wird mit mehr als einer Million Euro in den nächsten drei Jahren das gemeinsame Forschungsprojekt unterstützen.

Fortsetzung auf Seite 6

يُجمع الباحثون التربويون في العالم على فائدة اكتشاف المواهب الفردية و تميمتها للمجتمعات . الا ان العديد من الأبحاث اظهرت ان غالبية المواهب لا تُكتشف

و إن تم إكتشافها فإن اغلب المجتمعات تفشل في تميمتها و تشجيعها على الوجه الأمثل, و هو الأمر الذي تدفع ثمنه هذه المجتمعات فيما بعد

من اجل تقادى هذا الأمر في دبي و الإمارات العربية المتحدة جاء المشروع المشترك بين جائزة حمدان بن راشد آل مكتوم للأداء التعليمي المتميز في دبي و بين الجمعية العالمية لأبحاث تنمية المواهب والتميز التي يمثلها كل من الأستاذ الدكتور هيدرون شتويغر أستاذ التربية في جامعة ريغنسبورغ و أستاذ علم النفس التربوي و ابحاث التميز بجامعة ارلنغن نورنبرغ دكتور البرت زيغلر

و من المقرر ان تساهم الجائزة بمبلغ يتعدى المليون يورو خلال الثلاثة سنوات القادمة لدعم هذا المشروع

البقية في صفحة 6

Alpha Tours Dubai erwartet 80.000 deutsche Touristen

شركة ألفا تورز دبي تتوقع 80.000 سائحا ألمانيا في 2015



Strand in Dubai
ساحل في دبي

Alpha Tours Dubai erwartet mehr als 80.000 deutsche Touristen im Jahr 2015, was, laut dem General Manager Samir Hamadeh, ein Wachstum von 15% gegenüber dem Vorjahr bedeutet. Alpha Tours Teilnahme an der Internationalen Tourismus-Börse in Berlin Anfang März und seine Kooperation mit einem der größten Reiseanbietern in Deutschland, JT Touristik, hat diesen Erwartungen weiteren Aufschwung gegeben.

„Wir organisierten eine Werbekampagne auf dem deutschen Markt [...] und schalteten Anzeigen in den größten TV Sendern in Deutschland, wofür wir auch Künstler und Sportler gewinnen konnten“, kommentierte Hamadeh.

„Außerdem veranstalteten wir Workshops mit den größten deutschen Reiseanbietern, bei denen wir ihnen die neuesten Hotels und Projekte präsentiert haben, um Dubai auf dem deutschen Markt als Tourismusziel attraktiv zu machen und deutsche Touristen ermutigen zu können nach Dubai zu kommen, anstatt in anderen europäischen Ländern zu reisen.

Er fügte hinzu, dass manche Hotels in Dubai sich bereit erklärt hätten, den Euro neben dem Dollar als Währung zu akzeptieren.

Auf Nachfragen erklärte er, dass „trotz des Wertverlustes des Euro, Alpha Tours noch immer auf Europäer abzielt“. „Wir zielen auf eine Erhöhung der Touristenzahlen aus Osteuropa um 30% aus Ländern wie Tschechien, Rumänien, Slowenien und der Slowakei, neben anderen.“

تتوقع شركة ألفا تورز دبي السياحية أكثر من 80.000 سائحا ألمانيا في عام 2015، بزيادة نسبتها 15% مقارنة بالعام الماضي بحسب تصريح المدير العام للشركة سمير حمادة. و كانت مشاركة ألفا تورز في بورصة السياحة الدولية في برلين أوائل شهر مارس وتعاونها مع واحدة من أكبر شركات الرحلات السياحية الألمانية من أهم أسباب هذا التحسن الملحوظ في التوقعات

و علق حمادة، لقد قمنا بتنظيم حملة إعلانية في السوق الألمانية و ادعنا إعلانات في أكبر القنوات التلفزيونية هناك تعاوننا فيها مع فنانيين رياضيين

كما قمنا بتنظيم ورش عمل مع أكبر وكالات السفر الألمانية عرضنا فيها أحدث الفنادق والمشاريع من أجل ترويج دبي وجهةً سياحيةً جذابةً في السوق الألمانية و لتشجيع السياح الألمان على السفر إليها بدلا من الدول الأوروبية“. وأضاف أن بعض الفنادق في دبي قد أعلنت عن إستعدادها لقبول التعامل باليورو إلى جانب الدولار

و أفاد حمادة ان شركته ما زلت تستهدف الأوروبيين على الرغم من انخفاض قيمة اليورو

نحن نسعى إلى زيادة بنسبة 30% في عدد السياح من دول أوروبا الشرقية مثل جمهورية التشيك ورومانيا وسلوفينيا وسلوفاكيا و غيرها

Emirates Global Aluminium in Deutschland ausgezeichnet

جائزة المانية للامارات العالمية للالمنيوم



Abdullah Kalban
عبد الله جاسم بن كلبان

Emirates Global Aluminium (EGA), einer der fünf größten Primäraluminium Erzeuger, wurde mit dem „DeutscherIdeenPreis“ 2015, einem Preis für kreative und innovative Ideen, ausgezeichnet.

Mit der Idee zur Vermeidung von Spannungsabfällen im Produktionsprozess, welche von Mitarbeitern der EGA im Deutschen Institut für Betriebswirtschaft (DIB) vorgebracht wurde, konnte sich das Unternehmen in der Kategorie „Beste Internationale Idee“ als Sieger durchsetzen. Außerdem wurde dieser Vorschlag zweiter in der Kategorie „Bester Ideenförderer“.

Abdullah Kalban, Hauptgeschäftsführer und CEO von EGA, sagte, „die internationale Bestätigung von dem DIB ist eine Krönung für die EGA. Es wäre nicht möglich gewesen ohne die technische Expertise und der Hingabe unserer Mitarbeiter. Die Ideen, Innovationen und kreativen Gedanken von Mitarbeitern können den Unterschied machen zwischen Erfolg und Fehlschlag. Wir sind stolz auf unsere Mitarbeiter, die ihre Rolle in der EGA Erfolgsgeschichte fördern.“

Der Wettbewerb „DeutscherIdeenPreis“ wurde 2011 gegründet und ist den Leitsätzen Innovation, Kreativität und Verantwortung verpflichtet und wird jährlich in verschiedenen Kategorien vergeben. Die Jury besteht aus Managern aus Wirtschaft, Politik und Wissenschaft.

حصلت شركة الامارات العالمية للالمنيوم التي تعتبر أكبر منتج للالمنيوم الأولى في العالم على جائزة „افضل فكرة دولية للعام 2015“ ضمن جوائز المعهد ديب الالمانى لإدارة الأعمال

ظفرت الشركة الاماراتية بالجائزة عن فكرة لتقليل انخفاض الجهد المساعد في عملية الإنتاج و التي عرضها موظفو الشركة على المعهد الالمانى لإدارة الأعمال و بجانب جائزة افضل فكرة دولية فازت الشركة بالمركز الثانى عن نفس الإقتراح “فى فئة „أفضل إدارة للأفكار

و فى هذا السياق قال العضو المنتدب و الرئيس التنفيذي لشركة الإمارات الدولية للالمنيوم عبد الله جاسم بن كلبان تعليقا على الجائزة: „يمثل هذا التكريم العالمي من المعهد الألماني لإدارة الأعمال انجاز جديد يضاف لشركة الإمارات العالمية للالمنيوم التي تتميز بالنجاحات والإنجازات, وهي الإنجازات التي لم تكن لتتحقق دون خبرات والتزام موظفونا, حيث تشكل الأفكار والابتكارات الإبداعية لموظفينا الحد الفاصل بين النجاح والفشل, ومن ثم فإننا نفخر عظيم الفخر بموظفينا اللذين يرسخون دورهم الكبير في مسيرة النجاح المتواصل لشركة الإمارات العالمية للالمنيوم

من الجدير بالذكر ان الجائزة الألمانية „افضل فكرة دولية“ أسست في عام 2011 تحت شعار الابتكار, الإبداع و المسؤولية, و هي تُمنح سنويا عن فئات مختلفة. و تتكون هيئة التحكيم من مدراء فى مجالات السياسة و الاقتصاد والتعليم



Fortsetzung von Seite 1

البقية من صفحة 1

Ebenfalls auf der Messe vertreten war die Hamriyah Free Zone, repräsentiert durch Said Salim Al Mazrouei, Direktor der Hamriyah Free Zone Authority (HFZA) und des Sharjah Airport Free Zone Authority (SAIFZONE).

كما حضر ممثلاً عن المنطقة الحرة بالحميرية السيد سعود سالم المزروعى مدير هيئة المنطقة الحرة بالحميرية و المنطقة الحرة لمطار الشارقة الدولي

Al Mazrouei sagte, dass die Hamriyah Free Zone einen großartigen Platz für internationale Unternehmen biete, die darauf zielen in den VAE Geschäfte zu tätigen. Der stellvertretende kaufmännische Direktor der HFZ, Ali Al-Jarwan, fügte hinzu, dass die Messe eine ideale Plattform biete, um mit Unternehmern kleinerer und mittlerer Betriebe in Kontakt zu kommen.

وقال السيد المزروعى ان المنطقة الحرة بالحميرية موقع ممتاز للشركات العالمية الراغبة فى الإستثمار فى الإمارات و اضاف نائب مدير الهيئة علي الجارون ان المعرض يوفر اطاراً مثالياً للقاء اصحاب الشركات الصغيرة و المتوسطة

Fortsetzung von Seite 3

البقية من صفحة 3

Die gemeinsame Kooperation wird ein Gifted Identification Kit für die VAE entwickeln, evaluieren und vertreiben. Das zu entwickelnde Kit könnte als ein State-of-the-Art Modell für Bildungssysteme auf der ganzen Welt dienen, sodass talentierte junge Menschen geholfen werden können, ihr Potenzial bestens auszuschöpfen.

و سيقوم هذا التعاون المشترك بتطوير و تقييم حقيبة اكتشاف للموهوبين فى الإمارات العربية المتحدة , و قد تُصبح هذه الآلية فيما بعد نموذجاً عصرياً لجميع النظم التعليمية حول العالم بحيث تساعد المواهب الشابة على الإستفادة من قدراتهم

Prof. Stöger und Prof. Ziegler werden die Forschungsgruppen an ihren Universitäten anleiten, in direkter Zusammenarbeit mit Mariam Ali Al-Ghawi, Direktorin des Gifted Welfare Department der Hamdan Bin Rashid Al-Maktoum Award for Distinguished Academic Performance Stiftung. Außerdem werden die Forschungsgruppen ihre Arbeit mit Prof. Dr. Abdullah Ajughaiman, einem international anerkannten Bildungsforscher der King Faisal Universität, Al-Hassa, koordinieren.

و فى هذا الإطار سيقوم الدكتور البرت زيغلر و دكتورهيديرون شتويغر بالإشرا على المجموعات البحثية فى جامعتيهما بالتعاون مع مديرة إدارة رعاية الموهوبين فى جائزة حمدان بن راشد آل مكتوم للأداء التعليمي المتميز مريم علي الغاوى. كما ستتنسق المجموعات البحثية عملها مع الأستاذ الدكتور عبد الله الجغيمان, و هو احد الباحثين المعترف بهم عالمياً فى مجال التعليم بجامعة الملك فيصل فى الحصة

Impressum

Newsletter der Emiratisch-Deutschen Freundschaftsgesellschaft
17. Ausgabe - Juli 2015

Herausgegeben von:

Emiratisch-Deutschen Freundschaftsgesellschaft e.V.

Kronenstraße 1

D-10117 Berlin

Tel.: +49 (0)30-206410-0

Fax: +49 (0)30-206410-10

egfs@emirati-german-friendship-society.com

www.emirati-german-friendship-society.com

هيئة التحرير

نيوسليتنر جمعية الصداقة الإماراتية الألمانية

نيوسليتنر سبعة عشر / يوليو 2015

التحرير :

جمعية الصداقة الإماراتية الألمانية

Kronenstraße 1

D-10117 Berlin

+49 (0)30-206410-0: Tel.

+49 (0)30-206410-10: Fax

egfs@emirati-german-friendship-society.com

www.emirati-german-friendship-society.com

Chefredaktion: Helene Rang

Redaktion: Selma Hamid, Michael Sulimma, Stefan Witthun, Philipp Zerwas

Layout: Philipp Zerwas

رئيس التحرير : Helene Rang

التحرير و المرتجع : Selma Hamid, Michael Sulimma, Stefan Witthun, Philipp Zerwas

الاعداد: Philipp Zerwas

Alle veröffentlichten Beiträge sind urheberrechtlich geschützt. Nachdruck oder Vervielfältigung, auch auszugsweise, nur mit Genehmigung der Emiratisch-Deutschen Freundschaftsgesellschaft. Für die Vollständigkeit sowie für die sachliche Richtigkeit einzelner Beiträge und für sich hieraus möglicherweise ergebende Ansprüche der Folgen übernehmen die Herausgeber keinerlei Haftung.

جميع المنشورة هي محفوظة الحقوق و إن عملية الطبعه أو النسخ كليا أو جزئيا لا يتم إلا بإذن من جمعية الصداقة الإماراتية الألمانية و لا يتحمل المحررون أي مسؤولية عن دقة الوقائع من المساهمات الفردية و المطالبات التي تلت ذلك أو مما أسفر عن نتائجها